

**CEZA HUKUKU TERMİNOLOJİSİ****CRIMINAL LAW TERMINOLOGY**

<b>TÜRKÇE</b>	<b>İNGİLİZCE</b>
açık duruşma	public hearing
adi suç	ordinary crime / ordinary offence
adli para cezası	judicial fine
adli sicil	criminal record
Ađır Ceza Mahkemesi	Assize Court / High Criminal Court
ağırlaştırıcı sebep	matter of aggravation
ağırlatırılmış müebbet hapis	aggravated life imprisonment <sup>1</sup>
arama emri / arama kararı	search warrant
asker kaçađı	deserter
askerlikten kaçma	desertion
asli fail	principal offender
asliye ceza mahkemesi	criminal court of first instance
atılı suç	imputed offence
azmettirme	instigation
bedensel zarar / vücut bütünlüğüne zarar / cismani zarar	bodily harm
beraat etmek	to be acquitted
beraat kararı	acquittal
bihakkın tahliye	full release
bilirkişi	expert
bilirkişi tanık	expert-witness
bilirkişinin dinlenmesi	hearing of expert
bilişim suçları / siber suçlar	computer crimes / cyber crimes
ceza	sentence / penalty
ceza avukatı	criminal lawyer
ceza dairesi	criminal chamber
ceza davası	criminal case
ceza hukuku	criminal law
ceza hükmü	sentence
ceza hükmünün infazı	execution of sentence
ceza indirimi	remission
ceza kanunu	criminal code / penal code
ceza mahkemesi	criminal court

ceza muhakemesi	criminal procedure
ceza yargılaması (soruşturma, kovuşturma ve dava süreci dahil tüm süreç)	criminal proceedings
cezaevi / ceza infaz kurumu	prison / penal institution
cezaevi müdürü	warden
cezai yaptırım	criminal sanction
cezalandırma	imposition of penalty
cezaların içtima <sup>2</sup>	aggregation of sentences
cezanın belirlenmesi	sentencing
cezanın çevrilmesi	conversion of a sentence
cezanın ertelenmesi	suspension of the penalty
cezanın hafifletilmesi	mitigation of sentence
cezanın infazının ertelenmesi	suspension of execution of a penalty
cezanın tahfifi ve tebdili (cezanın hafifletilmesi suretiyle değiştirilmesi)	commutation of a sentence
cezasızlık	impunity
cezaı ertelemek	to defer the sentence
cinayet	murder
cinsel saldırı	sexual assault
cinsel şiddet	sexual violence
cinsel taciz	sexual harassment
cürüm	felony
çağrı kağıdı	subpoena
çağrı kağıdı / celp	summons
çifte suçluluk	double criminality <sup>3</sup>
çocuk islahatı	juvenile detention centre
çocuk istismarı	child abuse
çocuk kaçırma	child abduction
çocuk suçluluğu	juvenile delinquency
daimi arama emri	continuous search warrant
dava	case / legal action / lawsuit
dava açmak	to initiate criminal proceedings / to bring charges against (by prosecutor)
dava ehliyeti	capacity to sue and to be sued / locus standi
davanın ertelenmesi	adjournment of the trial
denetimli serbestlik	probation / supervised release
devlete karşı suç	crime against the State
dolandırıcılık	fraud
duruşma	hearing

duruşma hâkimi	trial judge
duruşma tutanağı	minutes of the hearing
emredici kurallar	mandatory rules / jus cogens
emsal karar	precedent
ertelenmiş teslim	postponed surrender
esastan red	dismissal on the merits
fail	offender / perpetrator
faili meçhul cinayet	unidentified murder
fezleke	investigation report
firar	escape
firara teşebbüs / kaçma ihtimali	risk of absconding
firari	fugitive / escapee / absconder
geçici karar / ara karar	interim order / interim decision
geçici önlem	provisional measure
gerekçeli hüküm / gerekçeli karar	reasoned judgement / reasoned decision
gözaltı	detention / custody
gözaltına almak	to take into custody / to detain
gözaltından firar	offence of escape
güç kullanımı	use of force
hafif suç <sup>4</sup>	misdemeanour
hafifletici sebep	mitigating circumstances / extenuating circumstances
hakaret	insult
hapis cezası	sentence of imprisonment
hapis cezasını para cezasına çevirmek	to convert an imprisonment sentence to a judicial fine
hapisten kaçmak	to escape from prison
hapsetmek	to imprison
hukuka aykırı fiil	unlawful act / wrongful act
hükümün açıklanmasının geri bırakılması	suspend the pronouncement of the judgment
hüküm	judgement / sentence / conviction / verdict
hüküm verme	adjudication
hükümeti ortadan kaldırmaya teşebbüs etme	attempt to overthrow the Government
hükümlü	sentenced person / convicted person
hükümözlü / hükmen tutuklu	convicted detainee pending appeal
hürriyeti bağlayıcı ceza	custodial sentence / imprisonment
iade	extradition
iadeye konu suç	extraditable offence / extradition offence

ıçtihat	case law
idam cezası	capital punishment
iddianame	indictment
iddianame hazırlamak / sunmak	to file an indictment
iddianamenin kabulü	admission of indictment
ifade almak	to take statement
ifade vermek	to give statement
iftira	false accusation
ihbar	report of a crime
ihmali davranış	omission
ihtilas (nitelikli zimmet)	aggravated embezzlement
ihtiyati tedbir	interim injunction / preliminary injunction
iletişimin dinlenmesi	interception of communications
illiyet bađı	causal link
infaz	execution
infaz hâkimi	judge of execution
infaz koruma memuru	prison officer
insan kaçakçısı	human trafficker
insan ticareti	human trafficking
irtikap	extortion (by a public official - icbar suretiyle) fraudulent inducement (by a public officer - ikna suretiyle)
ispat yükü	burden of proof
istinaf	appeal (to the regional court of appeal)
istinaf incelemesi	appellate review
istinaf mahkemesi	regional court of appeal
işkence	torture
kabahat	summary offence
kaçak eşya	smuggled goods
kaçakçılık	smuggling
kaçma ve delilleri karartma tehlikesi	the risk of absconding and tampering with evidence
kamu davası	(public) criminal case
kamu görevlisi tarafından zorla kaybetme	enforced disappearance
kapalı duruşma	closed hearing
kara para aklama	money laundering
kararı bozmak	to quash the judgment
kararı onamak	to uphold the judgment

kararın düzeltilmesi talebi	request for rectification (of a decision)
kasıt	intention
kasten öldürme	intentional killing (homicide)
kefaletle serbest bırakılma	release on bail
kesin hüküm	final judgment
kısmi karar	partial decision
kimliđi belirsiz fail	unidentified perpetrator
kişiyi hürriyetinden yoksun kılma	deprivation of liberty
kovuşturma	prosecution
kusur yeteneđi <sup>5</sup>	capacity for criminal responsibility
kusurluluk	culpability
maddi delil	material evidence
mahkeme kararı	court decision
mahkemede hazır bulunma	appearance before the court / presence in court
mahkum	convict
mahkumiyet	conviction
mahpus	prisoner
makul şüphe	reasonable grounds to suspect
makul şüphenin ötesinde kanıt	proof beyond reasonable doubt
mali suçlar	financial crimes
masumiyet karinesi	presumption of innocence
mazaret	excuse
meşru müdafaa	self-defence
müddetname	sentence calculation record
müebbet hapis	life imprisonment
mükerrer yargılama yasağı	non bis in idem
müsnet suç	imputed offence
neticeli suç	result crime
nezarethane	police holding cell / police detention cell
nitelikli hal	aggravated form
olası kasıt	dolus eventualis
olay yeri	crime scene
olay yeri incelemesi	crime scene investigation
onarım	reparation
organize suç	organized crime
oturum / celse	session

ölüm cezası	death penalty
örgütlü suçla mücadele	fight against organised crime
para cezası	fine
reddi hakim	recusal of judges
rehin alma	hostage-taking
rehine	hostage
re'sen	ex officio
rüşvet	bribery
sahte evrak	forged documents
sahte para	counterfeit money
sahtecilik	forgery
saldırı	assault
sanık	accused / defendent
sanık aleyhine delil	inculpatory evidence
sanık lehine delil	exculpatory evidence / evidence in favor of the defendant
savcı	public prosecutor
savunma avukatı	defence lawyer / defence attorney
sevk etme	referral
sırf hareket suçu	conduct crime
somut delil	concrete evidence
sorgulama (kolluk veya savcılık tarafından yapılan)	interrogation
sorgulama (mahkeme tarafından yapılan)	judicial questioning /examination by the court
soruşturmanın gizliliği	confidentiality of the investigation
soruşturmaya yer olmadığına dair karar	decision of no ground for investigation
sözlü ifade	oral evidence
sözlü savunma	oral submission
suç	crime
suç duyurusu	criminal complaint
suç duyurusunda bulunmak	to file a criminal complaint
suç ortađı	accomplice
suça iştirak	complicity
suça teşebbüs	attempt to commit a crime
suçlamayı kabul etmek	to plead guilty
suçlamayı reddetmek	to plead not guilty
suçlunun ıslahı	rehabilitation (of convict)
suçlunun teslim edilmesi	surrender of the offender

suçlunun teslim olması	voluntary surrender
suçta tekerrür	recidivism
suçun maddi unsurları	objective elements of the offence
suçun manevi unsurları	subjective elements of the offence
suçun niteliđi	nature of the offence
suçun yeniden nitelendirilmesi	reclassification of the offence
suçüstü	caught in the act / in flagrante delicto
susma hakkı	right to remain silent
sürüncemede bırakma [yargılamanın]	procrastination (of the proceedings)
şartlı tahliye / koşullu salıverme	parole / conditional release
şikayet	criminal complaint
şikayetçi / müşteki	complainant
şüphe	suspicion
şüpheleri yok etmek	to dispel the suspicions
şüpheli	suspect
şüphelinin suç mahalinde bulunmaması iddiası	alibi
taammüden insan öldürme	premeditated murder
taammüt	premeditation
taciz	harassment
tahliye	release
takipsizlik kararı (kovuşturmaya yer olmadığına dair karar)	decision of non-prosecution
taksir	negligence
taksirle insan öldürme	negligent homicide / involuntary manslaughter
taksirle yaralama	negligent injury / reckless injury
tamamlanmamış suç	inchoate offence
tanığın dinlenmesi	hearing of witness
tanık / şahit	witness
tanıklıktan çekinmek	to decline to testify
telefonun dinlenmesi / telefon-veri dinlenmesi	wiretapping / interception of communications
temyiz	appeal to the Court of Cassation
tutukevi	detention house
tutuklama emri / tutuklama müzekkeresi	detention order
tutuklamak	to remand in custody / to take into custody
tutuklu	detainee
tutuklu yargılanma	detention pending trial / pre-trial detention
tutukluluk	detention

tutuksuz yargılanmak üzere serbest bırakılma	release pending trial
usulden red	dismissal on procedural grounds
usulüne uygun yargılanma güvencesi	due process of law
yađma suçu	robbery
yakalama	arrest / apprehension
yakalama kararı	arrest warrant
yalan beyan (yeminli)	perjury
yalan beyan (yeminsiz)	false statement
yaptırım	sanction
yardım ve yataklık etmek	to aid and abet
yargılama	trial
yargılanmak	to stand trial
yarı açık cezaevi	semi-custodial prison
yazılı delil	documentary evidence
yazılı savunma	written submission
yeniden yargılama	retrial
yolsuzluk	corruption
zaman aşımı	statute of limitations
zaman aşımına uğramak	to become time-barred
zaman aşımı	statute of limitations
zimmet	embezzlement
zincirleme suç	continued offence
<sup>1</sup> "aggravated life sentence" olarak da kullanılmaktadır.	
<sup>2</sup> Kanunda "cezaların birleştirilmesi" olarak yer almaktadır.	
<sup>3</sup> "dual criminality" olarak kullanıldığı durumlar vardır.	
<sup>4</sup> Hukukumuzda mevcut değildir.	
<sup>3</sup> Bu terimin eski kullanımı "ceza ehliyeti"dir.	